

한국일본어학회 제32회 국제학술발표대회

September 19, 2015

대조연구와 번역

2015년 9월 19일(토)

한국방송통신대학교

주최 : 한국일본어학회

주관 : 방송통신대 통합인문학연구소·한국일본어학회

후원 : 한국연구재단·일본국제교류기금

한국일본어학회

The Japanese Language Association of Korea

한 국 일 본 어 학 회

제32회 국제학술발표대회

■일시 : 2015년 9월 19일(토)

■장소 : 방송통신대학교 본관 · 역사관

<전 체 일 정>

시간	내용 및 주제	장소
09:00-09:30	접수	본관 3 층
09:30-11:40	학술발표 [오전] 포스터 발표	본관 1 층, 3 층, 역사관 2 층 본관 5 층
11:40-13:00	점심 식사 및 교류	
13:00-13:30	개회식 및 총회	본관 3 층
13:30-15:40	학술심포지엄 <대조연구> <번역>	본관 3 층 역사관 2 층
15:40-15:50	휴식	
15:50-18:00	기획초청발표 학술발표 [오후]	본관 3 층 본관 1 층, 역사관 2 층
18:00-20:00	교류회	본관 5 층

제32회 국제학술발표대회

학술심포지엄

주제: 대조연구와 번역

일시 : 2015년 9월 19일(토) 13:30-15:40

장소 : 방송통신대학교 본관3층, 역사관2층

■ 대조연구 : 본관3층(소강당)

司会: 檢校裕朗(極東大)

시간	발표자	주제
13:30-14:00	LEE, Duck-Young (The Australian National Univ)	対照研究の現況と展望
14:00-14:30	深見兼孝 (広島大)	強調表現に関する日本語と韓国語の対照 -若干の程度副詞をめぐって-
14:30-15:00	李美淑 (明知大)	한 · 일양언어 대조연구의 방법론 모색
15:00-15:10	휴 식	
15:10-15:40	討論	金慶惠(仁川大) 金恩希(濟州國際大) 金東奎(韓國外大)

■ 번역 : 역사관2층(세미나실)

司会: 申敬愛(漢陽女大)

시간	발표자	주제
13:30-14:00	金政佑 (慶南大)	번역투와 번역자투, 번역 보편소
14:00-14:30	吳京順 (世宗大)	번역, 문학과 문화를 말하다 -명작의 한 · 일 · 영 번역 엿보기-
14:30-15:00	鄭夏俊 (湖南大)	일한번역의 생략에 관한 연구 -문법적 요소를 중심으로-
15:00-15:10	휴 식	
15:10-15:40	討論	朴潤喆(慶南大) 李朱利愛(梨花女大) 安秉杰(남서울대대)

■ 제1발표회장 : 본관3층(소강당)

座長 : 裴德姬(祥明大)

시간	발표자	주제	토론자	사회자
09:30 ~10:10	金平江 (祥明大)	일본어 부정의 명사술어문에 관한 사적고찰 - 『万葉集』 『源氏物語』 『平家物語』 를 중심으로 -	崔壯源(國際敎養大) 柳春善(韓國外大)	司空煥 (放送大)
10:10 ~10:50	千仙永 (早稲田大)	学習者とのインタラクショをととした 音声教育觀の深まり	李敬淑(亞洲大) 高慧禎 (가톨릭閔東大)	
10:50 ~11:00	휴 식			
11:00 ~11:40	李吉鎔 (中央大)	韓・中・日の3ヶ国人の言語行動の相互評価 ーポライトネス理論の観点からー	小倉純代(木洞高) 盧姓鉉(德成女大)	奈吳真理 (慶熙大)
11:40 ~13:00	점심식사 및 교류			
13:00 ~13:30	개회식 및 총회			
13:30 ~15:40	학술심포지엄			
15:40 ~15:50	휴 식			
司会: 白同善(江原大)				
기획초청발표 : 대조연구				
15:50 ~16:30	張威 (中国人民大)	非明示的文法形式のアプローチと対照言語学の有効性 ー結果可能表現の研究例を引いてー	康永富 (慶熙大)	
16:30 ~17:10	賴振南 (台灣天主教 輔仁大)	外国語教育におけるブルー・オーシャン戰略 ー台灣における國際医療・翻譯 通訳教育の発端ー	尹祥漢 (釜山 經商大)	
17:10 ~17:20	휴 식			
17:20 ~18:00	盛文忠 (中国上海外 國語大)	中日多項形容詞共起の順序について ー連体修飾成分を中心にー	成知炫 (放送大)	

■ 제2발표회장 : 본관1층(101호)

座長 : 盧明姬(東国大)

시간	발표자	주제	토론자	사회자
09:30 ~10:10	李沢熊 (名古屋大)	動詞「つくる」の意味分析 －日本語教育の観点から－	方允炯(水原大) 李羽齊(白石芸術大)	崔鐘勳 (仁徳大)
10:10 ~10:50	恩塚千代(大阪市立宮原中)鄭惠先(北海道大)森口稔(京都外国語大)中山英治(大阪産業大)坂口昌子(京都外国語大)王崗(深セン大)	『顔』に関する慣用句の多言語比較による 意味記述 －日本語と韓国語の対照を中心に－	姜炅完(国民大) 金桂連(韓国外大)	
10:50 ~11:00	휴 식			
11:00 ~11:40	稲川右樹 (弘益大)	韓国人学習者の持つ 関西弁イメージについて	李範錫(가톨릭大) 岩井朝乃(弘益大)	宋殷美 (白石 芸術大)
11:40 ~13:00	점심식사 및 교류			
13:00 ~13:30	개회식 및 총회			
13:30 ~15:40	학술심포지엄			
15:40 ~15:50	휴 식			
座長：李在康(大田大)				
15:50 ~16:30	大谷鉄平 (江陵原州大)	V+V型複合動詞における「思う」に関する小考 －<と思う>の包括的機能の解明に向けて－	李忠奎(西原大) 文彰鶴(韓国外大)	朴才煥 (京畿大)
16:30 ~17:10	小木直美 (The Australian National Univ)	日本語と韓国語の 人称詞分布に関する一考察	南得鉉(明知專門大) 工藤恵利子(放送大)	
17:10 ~17:20	휴 식			
17:20 ~18:00	朴鍾升 (江陵原州大)	「あらたし」と「あたらし」考	金芝延(放送大) 李知洙(韓国外大)	鄭相哲 (韓国外大)

■ 제3발표회장 : 역사관2층(세미나실)

座長 : 趙南星(한말대)

시간	발표자	주제	토론자	사회자
09:30 ~10:10	金庭久美子 (立教大) 川村礼子 (東京国際大)	レベル差のあるクラスのための教材開発 －『やさしくな一れ』を利用した教材作成－	金玄珠(한말대) 辛銀真(明知大)	石塚令子 (培花女大)
10:10 ~10:50	宮内桂子 (建国大)	丁寧体の談話における「のだ」の使用実態 －日本語母語話者と韓国人日本語 学習者の使用を中心に－	姜美善 (漢陽女大) 崔真姬 (白石文化大)	
10:50 ~11:00	休憩			
11:00 ~11:40	尹錫任 (韓神大)	한국거주 일본인 다문화가정아동의 계승어(繼承語) 습득의 학습자 요인분석 －정의적 · 사회적 영역을 중심으로－	金元美(鮮文大) 朱峴淑 (高麗사이버대)	蔡京希 (培花女大)
11:40 ~13:00	점심식사 및 교류			
13:00 ~13:30	개회식 및 총회			
13:30 ~15:40	학술심포지엄			
15:40 ~15:50	휴 식			
座長：韓中瑄(永同大)				
15:50 ~16:30	古賀万紀子 (早稲田大)	日本語専攻者にとっての日本語学習と アイデンティティの関連 －就職活動における「自己分析」の ナラティブ・アプローチから－	白以然(高麗大) 峯崎知子(弘益大)	黃永熙 (漢陽 사이버 大)
16:30 ~17:10	金蘭美 (横浜国立大) 橋本直幸 (福岡女子大) 金庭久美子 (立教大)	作文の評価基準における一考察 －メール文の自動採点に向けて－	倉持香(弘益大) 笹本明子 (白石芸術大)	
17:10 ~17:20	휴 식			
17:20 ~18:00	徳永光展 (福岡工業大)	翻訳困難な日本語表現 －夏目漱石『心』のMeredith McKinney による 英訳から－	石井奈保美 (同徳女大) LEE, Duck-Young (The Australian National Univ)	柳旻希 (長安大)

포스터발표

■ 제4발표회장 : 본관5층(534호)

시간	발표자	주제
09:30 ~11:30	金志姫・国生和美・姜錫祐 (가톨릭대) 金庚芬(明星大)	日韓の相互既知語彙に関する実態調査
	齊藤明美 (翰林大)	島井浩が作成した日本語の教科書について
	金恵娟 (建国大)	地の文に現れる「べきだ」の意味研究 —会話文と比較しながら—
	張元哉 (啓明大)	어휘등급에 의한 한일 한자어의 분류
	橋元直幸 (福岡女子大)	話題別語彙リストを活用した語彙教育の一試案 —話題ネットワークの提案—
	朴良順 (蔚山科学大学)	재일한국인의 코드스위칭 및 사회적 네트워크

[방송통신대학교 찾아오시는 길]



방송통신대는 대중교통(4호선지하철, 버스)을 이용하시기에 매우 편리합니다. 또한 방송통신대와 주변주차장의 주차비는 매우 비쌉니다.

- 주소 110-791 서울특별시 종로구 대학로 86(동숭동)
- 교통편
 - ▶ 지하철: 4호선 혜화역 2번 출구 100미터 앞
 - ▶ 시내버스: 방송통신대 정문에서 하차
100,102,104,106,107,108,109,140,143,150,160,273,301,601,710,2112